

*French as a Foreign Language: Successful Practices*  
*Френски като чужд език: успешни практики*

## **MOTIVER POUR TRANSFORMER LA RÉALITÉ ÉDUCATIVE**

## **MOTIVATE TO TRANSFORM THE EDUCATIONAL REALITY**

**Rennie Yotova**

*Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFECO)*  
*Organisation internationale de la Francophonie (OIF)*

**Abstract.** This introductory article presents the goals of the seminar on «motivation in learning and teaching FFL» which took place from October 23 to 25, 2013 in Sofia. The new approach of the research-action and projects developed after the seminar show the importance of motivation to competence and the development of the feeling of personal efficiency.

*Keywords:* motivation, competence, synergy, transformation, reflexivity

### **Le contexte**

Le Centre régional francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFECO) de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) a organisé en partenariat avec l'Antenne de Sofia de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) le séminaire régional « La motivation dans l'apprentissage et l'enseignement du FLE » qui a réuni du 23 au 25 octobre 2013 à Sofia une quarantaine de participants de huit pays francophones (Albanie, Arménie, Bulgarie, France, Ex-République yougoslave de Macédoine, République de Moldavie, Roumanie, Vietnam). Les jeunes chercheurs ont présenté dans la cadre de tables rondes leurs idées autour de quelques thématiques telles que « Les nouvelles technologies au service de la motivation », « La pédagogie du projet et la motivation des élèves pour l'apprentissage du français », « L'interculturel comme vecteur de motivation en classe de FLE ». Les enseignants issus de l'enseignement secondaire et supérieur étaient invités à développer une réflexion commune en vue d'accroître la dimension critique du travail de l'enseignant et de dégager des pistes de futures recherches-actions qui seraient menées au cours de l'année académique et scolaire 2013/2014 dans leurs pays respectifs. Encadrés par les formateurs Bruno Maurer (Université

Paul-Valéry, Montepelleir III, France), Vo Van Chuong (Université de Cantho, Vietnam), Monica Vlad (Université Ovidius, Constanta, Roumanie), Esmeralda Kromidha (Université de Tirana, Albanie), Krastanka Bozhinova (Université américaine en Bulgarie) les participantes ont constitué six groupes de travail qui mèneront des recherches-action sur des thématiques liées à l'utilité, la didactique intégrée, le rapport entre programmes nationaux et manuels scolaires, les pratiques ludiques, les TICE et la composante interculturelle en classe de FLE.

Inauguré en la présence du chef de l'Antenne de l'OIF pour les Pays de l'Europe centrale et orientale M.David Bongard, du Responsable de l'Antenne de Sofia de l'AUF M.Petko Staynov et des représentants des autorités bulgares ce séminaire régional a rendu également hommage au 20-e anniversaire de l'adhésion de la Bulgarie et de la Roumanie à l'OIF.

### **Le thème de la motivation : enjeux et défis**

Face à des constats de la baisse des effectifs dans les classes de français<sup>1)</sup>, des témoignages d'enseignants que leurs apprenants manquent de motivation, il conviendrait de s'interroger sur des moyens à mettre en œuvre pour remédier à cette situation et des actions concrètes à entreprendre pour motiver à la fois les enseignants et les apprenants.

La motivation est certes ce qui explique le dynamisme du comportement et c'est un élément déterminant de la compréhension de nombreux contextes. Pour la première année le CREFECO a initié un processus de recherche-action dans les PECO. Cette nouvelle modalité de travail devrait marquer une volonté de changement qui permettrait de faire avancer les pratiques des enseignants et de proposer des solutions concrètes à des problèmes rencontrés dans le processus de l'enseignement. Nous espérons ainsi contribuer à l'élargissement des perspectives de recherche en éducation et par la même occasion transformer les écoles et lycées en espace d'analyse et de projets pédagogiques. Enfin la professionnalisation de l'enseignement pourrait garantir sa meilleure qualité et l'épanouissement de ses cadres.

Par ailleurs il existe aujourd'hui une tendance de plus en plus générale à s'interroger sur l'utilité de la langue et sur la plus-value d'une formation, en termes plus clairs, ce que seront les possibilités d'employabilité à la fin d'un cursus. Il est évident que la motivation intrinsèque ne suffit pas à remplir les classes de français, elle s'accompagne en général d'une motivation externe à travers la valorisation des études par les certifications, l'évaluation et l'usage professionnel visé. Il s'agit donc pour nous de poser le français comme outil de professionnalisation et de valorisation et de nous interroger d'une part sur la nécessité de rationaliser l'action éducative en fonction des nouveaux enjeux socio-économiques et d'autre part sur les conséquences économiques des choix

des entreprises en matière d'usage des langues. Voilà pourquoi nous avons invité à ce séminaire des représentants d'entreprises francophones qui viennent de secteurs différents et qui ont témoigné de l'emploi du français pour les besoins de la communication professionnelle, de la chance d'être francophone pour une meilleure insertion professionnelle. Ont pris part à cette table ronde intitulée : « Le français, langue du savoir entrepreneurial » Polia Todorova de Gunyfal SA, Nicolas Galand de Havas Worldwide Digital Sofia, Stanimir Radev de l'entreprise Euralis et Borislav Todorov de Coface. Ce plaidoyer en faveur de la langue française pourrait être un facteur motivationnel supplémentaire pour les enseignants et pour les étudiants.

En effet par ce séminaire sur la motivation nous avons voulu donner l'impulsion à ces jeunes enseignantes de renforcer leurs capacités professionnelles pour agir sur la réalité de leur environnement scolaire. Les résultats obtenus pourront à travers le sentiment d'efficacité personnelle (Bandura, 2003<sup>2)</sup>) élargir la communauté de praticiens réflexifs. De nombreux théoriciens s'accordent pour dire que les individus sont motivés à maintenir une certaine satisfaction d'eux-mêmes. En créant les conditions favorables aux échanges et à la production de résultats satisfaisants et valorisants nous espérons contribuer à l'amélioration de la qualité de l'enseignement du français.

### **Les recherches en cours**

La richesse des travaux a permis l'émergence de plusieurs projets de recherche-action. Les participantes ont identifié les problèmes qu'elles voulaient étudier, se sont engagées dans une analyse critique à la recherche de solutions correspondantes. Certains travaux sont menés au niveau régional d'autres de façon individuelle mais seront partagés par la suite au sein de l'équipe élargie.

Nous présentons quelques-uns de ces projets à titre indicatif et non exhaustif.

1. *Améliorer les compétences d'expression orale et écrite en utilisant les supports (fiches pédagogiques) conçus par l'équipe de concepteurs régionaux du CREFECO.* Ce projet est mené par une équipe d'Albanie et de Macédoine composée d'enseignantes au niveau du secondaire et de l'université sous la direction scientifique du Prof.as.Dr. Esmeralda Kromidha de l'Université de Tirana. L'article de Silvana Vishkurti en rend compte de façon détaillée auquel participe également Maja Milevska-Kulevska dont nous présentons ici la communication sur la co-animation dans l'enseignement du FLE.

2. *Le rôle des TICE pour renforcer la motivation des apprenants de FLE en Albanie, en Bulgarie et en République de Moldavie.* Ce projet est mené également en contexte universitaire et scolaire sous la coordination de Krastanka Bozhinova

de l'Université américaine en Bulgarie. Son article « Enseignement/apprentissage du FLE » et développement de la compétence plurilingue » a suscité un vif intérêt au moment du séminaire.

3. *Enseignement des compétences linguistiques dans une démarche de didactique intégrée (Arménie, Roumanie)*. Cinq professeurs qui enseignent au lycée sont parties de l'hypothèse que « si l'on s'appuie sur les compétences de la langue 1 et langue 2, certaines compétences linguistiques pourraient être enseignées avec plus d'efficacité. »

4. *Motiver à l'apprentissage du FLE par le ludique*. Plusieurs enseignants ont souhaité travailler sur cette thématique en binômes ou individuellement dans une équipe élargie coordonnée par Monica Vlad de l'Université Ovidius, Constanta, Roumanie. Une expérimentation intéressante est menée par deux professeurs roumaines Mihaela Bunduc et Sorina Dănăilă à Iași. Cette recherche-action se déroulera dans trois contextes institutionnels particuliers: le lycée bilingue « Mihai Eminescu », pendant le cours obligatoire de français langue étrangère, s'adressant à des CM et collégiens ; dans un orphelinat de Iasi, dans le cadre d'un cours optionnel de FLE (toujours de 4 heures/ semaine) pour collégiens du même âge et niveau d'étude et, enfin, au sein du même lycée bilingue, pendant un cours spécifique, à la carte, lié à l'apprentissage du français langue maternelle, dans le contexte d'une sévère dyslexie. L'intérêt est de vérifier si une grammaire créative, ludique ne pourrait avoir, à ce bas âge, une influence sur le mental des enfants et une efficacité meilleures, rendant l'activité d'apprentissage grammatical agréable, provocatrice et libérée des pressions habituelles. Il conviendrait de mentionner aussi une recherche de terrain qui sera menée par Maria Monalisa Plesea et Steluta Drambu de Roumanie et portera sur la thématique « *Développer la compétence de production orale dans un contexte francophone* » Ce projet de recherche-action porte sur la mise en place du projet de camp d'été « Jeunes actifs francophones ». Les auteurs se proposent d'analyser les retombées de cette activité sur les pratiques de production orale des apprenants impliqués. L'expérimentation se déroulera pendant le mois de juillet 2014.

5. *Enrichir la composante interculturelle des classes de FLE par la gastronomie*. Une équipe d'enseignantes roumaines au collège et au lycée pense qu'on peut enrichir la compétence interculturelle des élèves en introduisant l'élément gastronomique qui est abordé selon elles de manière superficielle dans les manuels scolaires. Ainsi les élèves seront-ils impliqués dans la création d'un spot publicitaire pour la promotion d'un recueil de recettes y compris des recettes traditionnelles d'autrefois (des grand-mères roumaines).

### **Retombées attendues**

Elliot et Dweck (2005)<sup>3)</sup> parlent de motivation à la compétence. Pour ces auteurs, la compétence peut être définie comme « une condition ou une qualité de l'efficacité, de l'habileté, de l'autonomie, ou du succès » (p.5) Fabien Fenouillet<sup>4)</sup> s'interroge à la suite de cette définition comment la compétence peut-elle s'évaluer? Il rappelle

les formes d'évaluation de la compétence mises au jour par des auteurs comme (Butler, 1987<sup>5</sup>), 1993<sup>6</sup>); Ames et Ames, 1981<sup>7</sup>); Elliot et McGregor, 2001<sup>8</sup>) à savoir en fonction d'un standard inhérent à l'activité, avec une modification constante au travers du temps, avec une comparaison normative. En ce sens une évaluation appropriée des recherches-actions, des compétences véhiculées et acquises à travers ces expérimentations nous aiderait à dynamiser ce processus vers un véritable saut qualitatif.

Les retombées positives se font déjà remarquer à travers les études transnationales qui renforcent la synergie régionale. Par ailleurs les enseignants ont senti les avantages d'obtenir la collaboration des autres dans leur démarche ce qui les reconforte et consolide le travail en équipe. Nous avons aussi pu constater que tous les participants ont gagné en autonomie. Mais surtout ce qui compte c'est la motivation de ces enseignants à transformer la réalité éducative, à adopter une posture proactive.

Les articles qui composent ce dossier révèlent différents aspects de la motivation présentés et discutés au cours du séminaire. La conférence inaugurale de Bruno Maurer de l'Université Paul Valéry Montpellier III (France) a expliqué les principes d'une recherche-action (RA) en comparaison avec une recherche « classique ». Les enjeux et les retombées attendues de la part d'une RA ont été mis en avant afin d'encourager les participants à réfléchir à l'inscription possible d'une partie de leur pratique professionnelle dans une dynamique de recherche-action.

Higgins<sup>9</sup>) estime que la valeur de l'expérience s'enracine dans la force de l'engagement. L'intérêt et la curiosité des jeunes enseignantes les ont réunies autour de valeurs communes qui garantissent la bonne poursuite de leurs projets dont les résultats seront présentés du 6 au 8 octobre 2014 à Focșani, en Roumanie.

## NOTES

1. Cf. Rapport de l'Observatoire de la langue française, Éditions Nathan, Paris, 2010.
2. Bandura, A. (2003). *Auto-efficacité : le sentiment d'efficacité personnelle*, Bruxelles, De Boeck.
3. Elliot, A.J., & Dweck, C.S. (2005). Competence and motivation : Competence as the core of achievement motivation, in Elliot, A.J., & Dweck, C.S., *Handbook of Competence and Motivation*, New York, NY, US, Guilford Publications.
4. Fenouillet, F. (2012). *Les théories de la motivation*, Paris, Dunod.
5. Butler, R. (1987). Task-involving and ego-involving properties of evaluation : Effects of different feedback conditions on motivational perceptions, interest, and performance, in *Journal of Educational Psychology*, 79, 474-482.

6. Butler, R. (1993). Effects of task- and ego-achievement goals on information seeking during task engagement, in *Journal of Personality and Social Psychology*, 65, 18-31.
7. Ames, C., & Ames, R. (1981). Competitive versus individualistic goal structures : The silence of past performance information for causal attributions and affect, in *Journal of Educational Psychology*, 73, 411-418.
8. Elliot, A., & McGregor, H. (2001). A 2x2 achievement goal framework, in *Journal of Personality and Social Psychology*, 80, 501-519.
9. Higgings, E.T. (2006). Value from hedonic experience and engagement, in *Psychological Review*, 113, 439-460.

✉ **Dr. Rennie Yotova, Assoc. Prof.**  
Responsable du CREFECO/OIF  
Sofia, Bulgarie  
E-mail: [rennie.yotova@francophonie.org](mailto:rennie.yotova@francophonie.org)